

Следует отметить, что активнее всего процессы аббревиации идут в английском языке, наиболее мобильном из всех европейских языков. Однако происходит активное заимствование и адаптация английских военных аббревиатур в русский язык, что требует дальнейшего кропотливого изучения.

**А. С. Соловьева**

Научный руководитель: О. Г. Сидорова,  
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)

## **МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ – ЭТО СЕМЬЯ» В РОССИЙСКОЙ И БРИТАНСКОЙ ПРЕССЕ**

С момента своего создания Европейский союз стал сферой-мишенью метафорической экспансии. Отношения внутри Союза и вне его осмысляются через понятия «конструирования мира», «в соответствии с которыми отражение и описание мира говорящим человеком понимается как деятельность, фиксирующая субъективную позицию человека в видении им окружающей действительности, ее членения, ее категоризации, и понимании им смысла происходящего» [3, с. 15–16].

Важнейшей составляющей характеристикой человека являются его взаимоотношения с родными, соседями, окружающими его людьми. Эти взаимоотношения могут складываться по-разному, и человек переживает всю гамму эмоций – от любви до ненависти, от счастья до горя и от восторга до отвращения.

Концептуальная метафора «Контейнер», по мнению исследователей, является одной из самых продуктивных, и так как человек находится в центре бытия, то естественно возникает метафора «Люди – контейнеры».

Российские и зарубежные исследователи, изучая абстрактные метафоры, которые определяют институциональные основания ЕС, отмечают, что в конце 90-х гг. XX столетия и начале XXI в. три метафоры представляли собой устоявшееся течение в осмыслении ЕС: ЕС – это *контейнер*, ЕС – это *равновесие контейнеров*, ЕС – это *движение* [9].

С точки зрения А. А. Заячковой, метафора «Контейнер» раскрывает и эмоциональную составляющую состояния человека [1, с. 28–31].

Как известно, целевой установкой национальных СМИ стран ЕС является создание положительного образа ЕС, концептуальной схемы «государства Центральной Европы – сегмент единого положительного образа Европы».

Как показывает проведенное исследование, в российском и британском дискурсах в семантическом и эмоциональном плане картина вырисовывается совершенно иная: присутствуют как положительные, так и отри-

цательные сегменты. Оценочная компонента присутствует в номинациях такого рода:

- The timing is also unhelpful, as the eastward expansion of the union slows down after French and Dutch voters rejected the EU constitution, in part because of *fears* about the arrival of new members [12, 10.11.2005].
- The European Union's economic and political *malaise* has many casualties [10, 16.12.2011].
- Greece reacted with *euphoria* on Tuesday at the news that international creditors had decided to not only revitalize its rescue programme, releasing long-overdue aid, but cut €40bn (£32bn) from its debt mountain [12, 27.11.2012].
- Правительства восточноевропейских стран, пришедшие к власти на лозунге вступления в ЕС, *лучились оптимизмом* и уверенностью в завтрашнем дне [8, 06.11.2006].
- Закрой заводы, выруби сады! И *счастлив* будь – в Евросоюзе ты! [2, 14.12.2011].
- Особые опасения, граничащие с *паникой*, вызывает отчаянное положение Греции, которая свалилась аж на 96-е место, уступив Вьетнаму (75) и Камбодже (85) [4, 01.10.2012].

Родственные, семейные отношения внутри Союза – это не только отношения полного доверия и взаимопонимания, но и неприязни, окрика.

- It's more like an *old marriage*, with the partners complaining about who's cleaning the toilet. And anyway, they don't treat us as family [12, 19.04.2004].
- The omens looked positive on the eve of the summit, when Jacques Chirac, who was barely on speaking terms with Mr Blair after their summer *bust-up* over the EU budget, offered strong support for Britain's plans [12, 27.10.2005].
- A *divorce settlement* for the eurozone: *splitting up* can be better than staying in a bad *marriage* [11, 02.04.2012].
- Евросоюз столкнулся с серьезной *демографической проблемой* [8, 24.01.2005].
- Главы внешнеполитических ведомств стран Евросоюза решили сменить *ориентацию* [2, 24.02.2011].
- Афины останутся «бедным родственником» Европы [7, 19.06.2012].

Старшее поколение ЕС далеко не всегда понимает младшее, неприязнь, подчас раздражение и даже гнев присутствуют во взаимоотношениях внутри семьи.

- Other EU countries are hiding behind Mrs Merkel's skirts, allowing the *big angry mother* to take the flak for halting (зенитная артиллерия) western Balkan EU integration [10, 02.10.2011].
- Their reasoning, originated in the Monti Report of 2010, is impeccable. Though the other fifteen member states have yet to take sides, this initiative portends another rift within the EU, a *family feud* (вражда) between Merkozy and Camonti, according to a creative journalist in a clear reference to the tragic Montaigu-Capulet wars of the Renaissance [12, 29.02.2012].
- Greece and Germany: this is a *crisis* of cousins [12, 29.11.2012].
- В Евросоюзе «старшего брата» нет. Зато здесь есть Big Brother – «большой

- брат», почувствуйте разницу [8, 21.21.2005].
- Евросоюз намеренно (или ненамеренно) содействует *разделению семей*, чего не происходит в случае, например, с Алжиром, Марокко и другими бывшими колониями [6, 05.10.2005].
  - Все это напоминает семейный скандал, во время которого муж и жена, не в силах разобраться в своих отношениях, вовлекают в публичные разборки друзей, соседей, коллег [4, 14.11.2012].
  - Белорусские противники Лукашенко не спешат упрекать европейцев в *предательстве* [5, 07.12.2012].

Известно, что в метафорах находят свое отражение межкультурные различия в восприятии картины мира представителями различных наций. Но, несмотря на разное понимание структуры и роли семьи в обществе, и британцы, и россияне расценивают семью как социальный институт, характеризующийся определенным набором отношений внутри его. Метафорическое родство на концептуальном уровне достаточно типично и характерно для обеих лингвокультур. Европейский союз в газетном дискурсе обеих стран представлен как большая семья (Великобритания – 15, Россия – 18), в которой страны-участницы являются родителями и детьми, братьями и сестрами, супругами, родственниками по браку (Великобритания – 53 метафоры, Россия – 48 единиц). Правда, в российских СМИ метафора родства представлена большим числом примеров, чем в британских газетах (150 и 121 соответственно). Обращает на себя внимание тот факт, что в семье ЕС ни в докризисный, ни в кризисный период не было и нет любви. Однако вопросы отношений с нарастанием кризисных явлений все больше интересуют членов большой семьи, по мнению британских СМИ, и меньше – по мнению российских газет. Осмысливая политические, экономические реалии внутри Европейского союза через призму брачных отношений, российская и британская пресса дают им различную интерпретацию. Вступление в брак, объединение усилий – вот путь, который выбирает семья ЕС, считают британские СМИ. Развод – удел ЕС, по мнению российской прессы (докризисный период – 10, период кризиса – 15).

Метафорическое родство на концептуальном уровне достаточно типично и характерно для обеих лингвокультур в разные периоды «жизни» ЕС, но его актуализация проявляется многообразно в связи с экстралингвистическими факторами.

### Список литературы

1. Заячковская О. О. «Тело как улика», или концептуальная метафора BODY IS THE SITE OF EMOTIONS // Язык и межкультурная коммуникация : сб. ст. I Междунар. конф. 23 января 2007 г. / сост. О. Б. Смирнова. Астрахань, 2007. С. 28–31.
2. Комсомольская правда [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://kp.ru/daily/25804/2784360/>, <http://kp.ru/daily/25643.4/806823/> (дата обращения:

04.12.2013).

3. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М. : Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
4. Московский комсомолец [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mknews.de/news/2012/10/01/755398-po-globalnoy-konkurentosposobnosti-frg-obognala-ssha-i-velikobritaniyu.html>,  
<http://www.mk.ru/politics/article/2012/11/14/774358-polet-hromoy-utki.html> (дата обращения: 04.12.2013).
5. Новые известия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.newizv.ru/world/2012-07-12/166293-dyra-v-chernom-spiske.html> (дата обращения: 04.12.2013).
6. Правда [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.pravda.ru/world/europe/european/05-10-2005/52156-shengen-0/> (дата обращения: 04.12.2013).
7. Российская газета [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.rg.ru/2012/06/19/greece.html> (дата обращения: 04.12.2013).
8. Эксперт [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://expert.ru/expert/2005/21/21expertcol\\_5854/](http://expert.ru/expert/2005/21/21expertcol_5854/),  
[http://expert.ru/expert/2005/03/03expert-novost1\\_4218/](http://expert.ru/expert/2005/03/03expert-novost1_4218/),  
[http://expert.ru/expert/2006/41/cena\\_vstupleniya\\_v\\_evrosoyuz/](http://expert.ru/expert/2006/41/cena_vstupleniya_v_evrosoyuz/) (дата обращения: 04.12.2013).
9. *Drulak P.* Metaphors Europe Lives By: Language and Institutional Change of the European Union // EUI Working Papers. 2004. SPS No. 15 [Electronic resource]. Mode of access: <http://cadmus.eui.eu/bitstream/handle/1814/2632/sps2004-15.pdf?.sequence=1> (дата обращения: 17.01.2014).
10. The Economist [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.economist.com/blogs/easternapproaches/2011/12/thinktankers-wail-eu-woes>, <http://www.economist.com/blogs/easternapproaches/2011/10/serbias-troubles> (дата обращения: 15.11.2013).
11. The Financial Times [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.ft.com/intl/cms/s/0/dc5be3fa-7cac-11e1-8a27-00144feab49a.html>, (дата обращения: 22.12.2013).
12. The Guardian [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2012/nov/25/brief>,  
<http://www.guardian.co.uk/business/2012/nov/27/greece>,  
<http://www.guardian.co.uk/world/2004/apr/19/eu.poland?INTCMP=SRCH>,  
<http://www.guardian.co.uk/world/2005/oct/27/worlddispatch.eu?INTCMP=SRCH>,  
<http://guardian.uk//digitaleurope.blogactiv.eu/2012/02/29/digital-futures-thought-piece-on-merkozy-vs-camonti/>,  
<http://www.theguardian.com/commentisfree/2012/nov/29/greece-germany-crisis-of-cousins> (дата обращения: 22.12.2013).